Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 4:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Spojrzałem na ziemię – a oto pustka i próżnia;\* i ku niebiosom, a nie było ich światła.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Spojrzałem na ziemię — była pusta i próżna. Spojrzałem ku niebu — nie rozświetlał go blask. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Spojrzałem na ziemię, a oto bezkształtna i pusta; na niebo, a nie było na nim światła. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Spojrzęli na ziemię, a oto jest niepozorna i próżna; jeżeli na niebo, nie masz na niem światłości. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Patrzyłem na ziemię, a oto czcza była i nikczemna; i na niebo, a nie było na nim światłości. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Spojrzałem na ziemię - oto zupełny bezład; na niebo - nie ma jego światła. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Spojrzałem na ziemię - a oto pustka i próżnia, ku niebu - a nie było na nim jego światła. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Spojrzałem na ziemię – a oto bezład i pustka, na niebiosa – nie mają swego światła. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Spojrzałem na ziemię i widzę bezładną pustkę; na niebo, a widzę, że nie ma na nim światła. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Spoglądam na ziemię - a oto pustka i chaos, ku niebiosom - znikła ich jasność. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я поглянув на землю, і ось ніщо, і на небо, і не було його світил. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Spoglądam na ziemię a oto zamęt i bezład; i ku niebiosom a oto zniknęło ich światło! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Spoglądałem na tę ziemię, a oto była pusta i próżna; i ku niebiosom, a ich światła już nie było. |

1. 1) <x>10 1:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 5:30</x> [↑](#footnote-ref-3)